

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan proses mengubah sebuah teks dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang memiliki makna yang sama sebagaimana dimaksudkan oleh pengarang (Newmark, 1988). Seiring kemajuan teknologi, penerjemahan kini dapat dilakukan menggunakan mesin penerjemah. Salah satu mesin penerjemah adalah *google translate*. Dalam bahasa Indonesia, mengenal istilah deiksis. Salah satunya adalah deiksis sosial yang kerap digunakan dalam kehidupan sehari-hari. Penerjemahan deiksis sosial ke dalam bahasa Prancis menggunakan *google translate* pun terdapat keragaman penerjemahan, penyesuaian, dan kerancuan. Maka dari itu, tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis penerjemahan jenis-jenis deiksis sosial ke dalam bahasa Prancis menggunakan *google translate*. Selain itu, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesepadanan makna penerjemahan deiksis sosial ke dalam bahasa Prancis menggunakan *google translate*. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel *Laskar Pelangi* karya Andrea Hirata. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif-kualitatif. Teori yang digunakan untuk menganalisis adalah teori penerjemahan dan kesepadanan, teori kesepadanan makna dalam penerjemahan, teori deiksis, serta teori deiksis sosial. Pada hasil terjemahan yang memiliki kerancuan, akan dianalisis berdasarkan kamus dan hasil wawancara. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan jenis-jenis deiksis sosial ke dalam bahasa Prancis menggunakan *google translate* terdapat keragaman penerjemahan, penyesuaian, dan kerancuan. Hasil lainnya dalam penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat kesepadanan makna leksikal sebanyak 47 data; terdapat kesepadanan makna gramatikal sebanyak 5 data; tidak terdapat kesepadanan makna leksikal sebanyak 9 data; serta 8 data tidak memiliki kesepadanan makna gramatikal.

Kata kunci : Penerjemahan, Kesepadanan, Kesepadanan Makna, Deiksis Sosial, *Google Translate*.

ABSTRACT

The translation is a process of changing a text in a source language into a target language that has the same meaning as intended by the author (Newmark, 1988). As technology advances, translation can be done using a machine of translation. One of the machine of translation is google translate. In Indonesian language, we know the term deixis. One of them is social deixis, which is often used in everyday life. Translating social deixis into French using google translate there is a diversity of translations, adaptations, and confusion. Because of that, the purpose of this research is to analyze the translation of the types of social deixis into French using google translate. Another purpose of this research is to analyze the equivalence of the meaning of the translation of social deixis into French using google translate. The novel *Laskar Pelangi* by Andrea Hirata are the object that are used in this research. This research using the methods descriptive-qualitative. Theories that are used in this analysis are the theory of translation and equivalence, the theory of equivalence of meaning in translation, the theory of deixis and the theorie of social deixis. In the results of translation that has a confusion, will be analyzed based on the definition from dictionary and the results of the interview. The results of this research show that the translation of the types of social deixis into French using google translate, there is a diversity of translations, adaptations, and confusion. Another result of this research show that there is a lexical meaning equivalent of 47 data; there is a grammatical meaning equivalent of 5 data; 9 data doesn't has a lexical meaning equivalent; and 8 data doesn't has a grammatical meaning equivalent.

Keywords : Translation, Equivalence, Equivalence of Meaning, Social Deixis, Google Translate.